

AN APPLIED CHINESE-ENGLISH
实用汉英商业手册
HANDBOOK FOR BUSINESS



华东化工学院出版社



中财 B0005596

上海市徐汇区商业职工学校商业丛书

实用汉英商业手册

An Applied Chinese-English
Handbook For Business

石 裕 晶 编

(D265/03)

中央财政金融学院图书馆藏书章

总 号 355996

书 号 126-611

华东化工学院出版社

责任编辑 李金和 顾芝莲
封面设计 石裕晶
责任校对 金慧娟

实用汉英商业手册
Shiyong Hanying Shangye Shouce

石裕晶 编

华东化工学院出版社出版

(上海市梅陇路 130 号)

新华书店上海发行所发行

上海崇江外文印刷厂排版

上海印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 17.75 字数 445 千字

1990 年 1 月第 1 版 1990 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-21000 册

ISBN7-5628-0076-6/H·6 定价: 6.85 元

前 言

一. 为了适应对外贸易和“经商”热的需要, 注重于推广商业英语的实际应用, 我们编写了这本《实用汉英商业手册》。共有: 日常商业会话、商业广告用语、商店店名、商业术语、外贸术语、常用商业略语、常用商品词汇等七大类, 另有附录四种。内容涉及百货、服务、服装鞋帽、五金交电、烟糖、日用杂品、饮食、纺织品、粮食、果品、副食品、花鸟、工艺品、家具、中药、西药、书业、建材、文教用品、燃料等各领域。本书是商业系统广大职工、营业员、外经贸企事业单位及商业院校师生在对外贸易、商业英语教学和翻译中的一本实用的工具书, 亦可供出国人员和外国客商作购物参考。

二. 在日常商业会话一章中, 为了便于读者的学习和使用, 我们把 500 多句常用句型分成: 接待和介绍、询问和挑选、式样、尺寸、质量、颜色、价格、讨价还价、结算、包扎、告别等十一部分有关用语。读者只需将句型和商品名称背熟, 使用时, 根据具体情况适当选择其中若干句就能和外宾洽谈生意。经多次在学生中实践, 十分简便。

三. 我国是一个历史悠久的文明古国, 其独有的土特产品、民族风格浓郁的手工艺品及各种轻工、纺织、饮食、医药等传统商品一直受到世界各国人民的赞誉和青睐。在常用商品词汇一章中有 10000 多条商品词汇, 就其分类的广泛、细致和词汇的丰富、新颖而言, 是目前国内较完整的一种。感谢上海市各进出口公司、各著名餐馆给我们提供了许多出口商品目录和中、西菜谱。

四. 商业广告用语一章中有 250 多条常见而实用的各行各业广告用语, 是贸易集市、商店和橱窗宣传的理想语句。而包括了国内外各行业的商店店名, 则可供商店招牌翻译时参考。读者在商

业术语一章中还将读到许多包括港台地区在内，流传至今的各种行业用语。

五. 本书编写过程中，始终得到了胡英豪、黄吉安两位老师和徐汇区商业职工学校的帮助和指导。胡英豪老师编写了常用商品词汇中的不少章节，黄吉安老师协助翻译、并校对了部分篇章。上海科技大学英语系副教授徐世延和美籍专家 P. Austin Kiergaard、J. S. Kiergaard 夫妇作了具体指导，Kiergaard 夫妇还仔细审校了商业广告一节，而在出版过程中又承蒙华东化工学院出版社和张乐天的大力协助，在此一并致谢！

六. 编排体例和标点符号用法：

1. 同一门类之内，关系比较密切的词汇编排在一起，必要时，同一词语可能重复出现于不同的门类之中。
2. 一个词语有两种以上译文时，中间以顿号(、)分开；会话或广告中的句子，有不同译文时，中间用斜线号(/)分开。
3. 括号内的词语，表示可以换用或省略，或是注释。
4. 英文外来语、人名、地名用正体字排列；汉语拼音组成的词汇用斜体字排列(书中有少量专用商品名称，仍保持其原来的外销和市售的特殊拼音，亦用斜体表示)。
5. 常用商品词汇均按我国现行的商业体制分类，读者可根据目录及括弧内的商品分类次序进行查阅。

七. 由于编者水平有限，本书在选词、分类编排、译文选择方面，一定有许多缺点错误，欢迎广大读者和同行来信来函提出宝贵意见。

编 者

目 录

一	日常商业会话	1
1	接待和介绍	1
2	询问和挑选	9
3	尺 寸	13
4	式 样	17
5	质 量	19
6	颜 色	21
7	价 格	24
8	讨价还价	27
9	结 算	32
10	包 扎	35
11	告 别	36
二	商业广告用语	39
三	商店店名	55
四	商业术语	66
五	外贸术语	86
六	常用商业略语	93
七	常用商品词汇	106
1	大类商品名称 (本类商品可供商店、柜组作大类商品标牌和橱窗设计等用)	106
2	百货	115
2.1	衣着用品 (围巾、手套、袜、内衣衫裤、羊毛衫、雨衣等)	115
2.2	床上用品 (被、毯、床垫、枕头、蚊帐等)	121
2.3	化妆品 (美容霜、香粉、香水、面膜、洗发膏、口红、胭脂、	

用具、假发等)·····	122
2.4 一般家用品 (箱、包、扇、伞、其他等)·····	127
2.5 玩具 (木头玩具、金属玩具、塑料玩具、声控玩具、变形 金刚等)·····	136
2.6 眼镜 (眼镜、配件、放大镜、望远镜等)·····	141
2.7 钟表 (钟、表、配件、术语等)·····	145
3 服务 ·····	149
3.1 照相 (照相机、摄像机、放大机、镜头、摄影器材、服务项 目及摄影名词等)·····	149
3.2 理发 (服务项目、发型、用具等)·····	160
3.3 沐浴 (服务项目、器材、术语等)·····	165
3.4 洗染 (服务项目、器材、术语等)·····	167
4 服装鞋帽 ·····	169
4.1 服装 (套装、服、衫、茄克、袄、衣、袍、褂、裤、裙等)·····	169
4.2 鞋、帽 (鞋、靴、帽等)·····	177
4.3 皮货 (皮张、服装)·····	182
5 五金交电 ·····	186
5.1 自行车、摩托车 ·····	186
5.2 缝纫机·····	189
5.3 灯具 (灯、罩、电料等)·····	190
5.4 家用电器 (收音机、录音机、电视机、录像机、电话、耳机、 话筒、音箱、天线、唱片、磁带、电扇、电冰箱、吸尘器、洗衣 机、电炉、电热水器等) ·····	192
5.5 小五金 (刀、木匠用具、锁、玻璃等)·····	200
5.6 油漆·····	208
6 烟糖·····	209
6.1 罐头 (猪肉罐头、水产罐头、牛羊兔肉罐头、家禽罐头、水	

果罐头、蔬菜罐头、其他罐头)·····	209
6.2 饮料 (冷饮、热饮、奶粉、咖啡、果汁、可乐等)·····	218
6.3 蜜饯、炒货 (花生、豆、瓜子、蜜饯等)·····	221
6.4 南货 (海参、金针菜、木耳、香菇、火腿、红枣、淀粉、醉蟹、 牛肉干等)·····	223
6.5 糖果 (硬糖、酥心软糖、太妃等)·····	225
6.6 巧克力 (纯巧克力、夹心巧克力等)·····	229
6.7 饼干 (各类咸、甜饼干、夹心饼干、华夫等)·····	230
6.8 酒 (各种中、外米酒、白酒、啤酒、香槟等)·····	232
6.9 茶业 (茶具、红茶、绿茶、花茶等)·····	236
6.10 烟草 (香烟、雪茄、烟丝、烟具等)·····	241
7 日用杂品·····	242
7.1 厨具 (炉、锅、刀、缸、壶、桶、篮、筛、秤等)·····	242
7.2 餐具 (碗、盘、盆、筷、叉、碟、匙、杯、瓶等)·····	247
7.3 茶具 (茶壶、茶杯、茶匙、茶巾等)·····	251
7.4 清洁卫生用具 (浴缸、脸盆、痰盂、马桶、扫帚、畚箕、刷、 垃圾桶、清洁剂等)·····	253
7.5 棉花、席子 (棉花、丝棉、棉胎、席子、木棉等)·····	255
7.6 家用杂品 (热水瓶、保温杯、饭盒、熨斗、热水袋、绳、蚊香、 桐油等各种家用器皿)·····	256
8 饮食(一)——中菜·····	260
8.1 冷盆类·····	260
8.2 山珍海味类·····	266
8.3 家禽类·····	272
8.4 水产类·····	282
8.5 肉 类·····	293
8.6 野味类·····	299

8.7	其他菜类	302
9	饮食(二)——西菜	310
9.1	冷盆类	310
9.2	汤类	311
9.3	鱼虾类	313
9.4	各式肉类	316
9.5	鸡鸭类	320
9.6	蛋类	322
9.7	蔬菜类	322
9.8	欧西名菜 100 种	323
10	饮食(三)——面食、糕点	327
10.1	中点 (面、馒头、饺子、馄饨、炒饭、大饼、油条、春卷、酒酿、 汤糰、粽子、糕、糞、粥等)	327
10.2	西点 (面包、蛋糕、布丁、馅饼等)	337
11	纺织品	341
11.1	棉纺织品 (布、细纺、府绸、棉缎、线呢、绒布、泡泡纱)	341
11.2	麻织品	346
11.3	毛织品	347
11.4	丝织物	348
11.5	化纤	350
11.6	地毯 (地毯、挂毯、毡等)	352
12	粮食	354
12.1	粮 (稻、米、麦、豆、粉、面制品等)	354
12.2	调味品 (盐、糖、油、酱、香料、味精、醋等)	357
12.3	酱菜	360
13	果品 (各类水果)	361
14	副食品	364

14.1	水产品 (鱼、蟹、虾、螺、蚶、贝、鳖等).....	364
14.2	禽蛋 (鸡、鸭、鹅、野味、蛋等).....	368
14.3	肉类.....	370
14.4	蔬菜.....	373
14.5	豆制品.....	378
15	花 鸟.....	379
15.1	花 草.....	379
15.2	树 木.....	385
15.3	鸟 类.....	387
15.4	金 鱼.....	390
15.5	其 他 (花盆、钓具、虫、土、杀虫剂等).....	391
16	工艺品.....	393
16.1	工艺美术 (雕塑、漆器、工艺画、刺绣、景泰蓝、屏风、手 工艺品、灯笼等).....	393
16.2	玉石、珠宝首饰 (金银、珠宝首饰、金、玉石等).....	405
16.3	金石、书画 (字、画、贴、石章、文房四宝等).....	414
16.4	仿古(艺术)陶、瓷器(陶器、瓷器、石器、唐三彩、釉、俑、 炉、鼎、盘、瓶、壶等仿古艺术陶瓷器).....	422
17	家具 (床、橱、柜、椅、台、桌、沙发等).....	433
18	中药.....	437
18.1	中药材 (饮片)	437
18.2	中成药 (成药、药酒等).....	449
19	西药.....	453
19.1	常用药物.....	453
19.2	医疗器材 (体温计、药棉、钳、手术刀、便盆等).....	469
20	书类.....	472
20.1	出版术语.....	472

20.2	杂志、期刊、报纸·····	476
20.3	书类（百科全书、辞典、教课书、小说、传记、诗歌、连环画、 地图等）·····	477
20.4	学科·····	483
20.5	语种及其他·····	485
21	文教用品·····	487
21.1	文具用品（笔、纸张、簿册、油墨、颜料、绘图用具、挂图、 打字机、名片、恭贺卡等）·····	487
21.2	乐器（民族乐器、西洋乐器、电声乐器、配件等）·····	499
21.3	体育用品（田径、体操、球类、游泳、赛艇、滑雪、举重、击 剑、射击、登山、棋类等及各种用具和器械等）·····	507
22	建筑材料（砖瓦、木材、板、水泥、石子、钉、胶水、柏油、管子、墙 布等）·····	515
23	燃料（煤、柴、炭、煤饼、煤炉、油等）·····	523
附录一	颜色和形状·····	525
附录二	国际经济贸易组织·····	534
附录三	中国对外贸易机构、银行及其它·····	539
附录四	世界货币·····	548
参考书目	·····	555

一 日常商业会话

COMMON BUSINESS EXPRESSIONS

1 接待和介绍

Reception and Introduction

早晨好, 先生。

Good morning, sir.

午安, 夫人, 欢迎到我们商店来。

Good afternoon, madam, welcome to our shop.

欢迎, 先生, 请进。

Welcome, sir. Step right in, please.

请坐。

Sit down, please.

你要买什么?

May I help you? / What can I do for you? / Is there anything I can do for you? / Could I be of service to you? / Can I be of any assistance to you? / Can I help you? / What do you wish to buy?

还没开始营业, 请等一会儿。

Just wait a minute please, the store is not open yet.

文具部在一楼靠楼梯的地方。

The stationary department is by the stairs on the first floor.

你喜欢什么牌子的香烟?

What brand of cigarettes would you like?

你想买桔子吗?

Are you looking for some oranges? / Would you want to buy (get) some oranges?

你想在这里买东西吗?

Do you want to buy something here?

对不起, 请你稍等一会儿。

Excuse me, would you please wait a moment?

如你能稍等一会儿, 我就给你取样品来。

If you will kindly wait a moment, I'll get the samples.
请等一会儿, 我马上接待你。

Wait a moment please, I'll serve for you right away.
你要什么类型的?

What kind would you like?

我可以为您推荐些什么吗?

May I recommend something for you?
或许你想看看其他牌子的化妆品?

Perhaps you would like to see some other brands of cosmetics?

我马上给你拿来。

I'll get it for you right away.

先生, 你是指这种吗?

Do you mean this one, sir?

请再说一遍。

Pardon?

你认为这个怎么样?

How do you think it?

你喜欢什么料子的?

What material do you have in mind, sir? / What material do you prefer?

你喜欢哪几样?

What pieces would you like?

请试试这个。

Try this one, please.

请穿穿看。

Please try it on.

这个行吗?

Will this do? / Is this all right? / How do you like this?

这套行吗?

Is this suit all right?

还要买些什么吗?

Anything else? / Is there anything else I may show you?

要不要我每一种都拿给你看看?

Shall I show you a sample of each?

它们是防锈的。

They are rust proof.

这是免费的。

It's free of charge.

我想人参对你父亲是适宜的。

I think, jingseng is suitable for your father.

非常抱歉。

I'm very sorry.

希望你别介意。

Hope you don't mind.

很抱歉,占用了你许多时间。

I'm sorry to have taken so much of your time.

这是你的。/给您。

Here you are.

这串珍珠项链是不卖的。

The pearl necklace is not for sale.

这架电视机保用3年。

We guarantee the TV set for three years.

在这段时间内,如果东西需要修理,我们的服务部门会免费为你服务。

If there is any repair work needed within this time,
our service department will see to it free of charge.

这双鞋子是手工做的(机器做的)。

This pair of shoes is hand-made (machine-made).

这段布料可以给你做一套衣服。

This length of cloth will make you a suit.

我们有些你可能有用的货物。

We have some that you might find useful.

这种套衫备货很多。

This kind of pull-over is well-stocked.

这里有一个跟你说的差不多的品种。

Here is one along the line you described.

我们存货中恰好有一个。

We happen to have one in stock.

我们正好有你要的东西。

We have the very thing for you.

我想,我们没有竹制的花瓶。

I don't think we have any vase made of bamboo.

恐怕我们只有这一种。

I'm afraid this is the only kind we have.

全售完了,请明天早点来。

All out now, please come earlier tomorrow.

今天恐怕没有货了。

I'm afraid we are out of them today.

那种尺码卖完了,新货几天内就到。

We're out of that size. A new order is expected in a few days.

今天我们没有货供应。

We've no goods on sale today.

我们手头恐怕没有这种东西。

I'm afraid we don't have any of the kind on hand.

对不起,烤面包器已脱销了。

I'm sorry, toasters are out of stock.

对不起,我们没有这种货。

I'm sorry, we don't have this in stock.

对不起,我们不进这类货品。

I'm sorry, we don't stock such items.

对不起,咖啡售完了。

I'm sorry, we're sold out of coffee. / I'm sorry we've run short of coffee.

对不起,这个卖完了,T骨牛排好不好?

Sorry, It's sold out, how about T-bone?

对不起,全售完了。

Sorry, but we're sold right out. / I'm sorry we're all out.

大概四、五星期到货,不过,我不能保证哪一天到。

Four or five weeks, probably, though I can't guarantee any particular date.

下星期二再来看看。

Look in again, Tuesday next week.

估计本星期五就会到货。

We expect to have a supply this Friday.

我们目前没有货。不过,我们可以为你订购。

We haven't got that in stock at the moment, but we could order it for you.

明天我们可能进货。

We may get a supply tomorrow.

估计明天我们有新货进来。

We're expecting some new stock tomorrow.

这是止咳的理想药物。

It's an ideal remedy for cough.

每次两片。

Two tablets each time.

我们袜子的品种是最全面多样的。

Our range of socks is the most comprehensive available.

这只照相机一定会使你十分满意。

This camera will sure give you every satisfaction.

这种产品在国外享有盛誉。

This product enjoys a good fame abroad.

这些,我们现有许多种存货。

We have a great variety of them in stock. / We have an excellent stock of them. / We have quite a range of them.